ანტონ ჩეხოვის ორი ღიმილი

თარგმნა თამაზ გოდერძიშვილმა

**დ ა თ ვ ი**

ერთმოქმედებიანი ხუმრობა

**მოქმედი პირნი**

ელენა ივანოვნა პოპოვა - ქვრივი, ახალგაზრდა სანდომიანი მემამულე.

გრიგორი სტეფანოვიჩ სმირნოვი - შუახნის მემამულე.

ლუკა - პოპოვას მოხუცი ლაქია.

# I

*(პოპოვას სახლის სასტუმრო ოთახი. შავი ძაძებით შემოსილი პოპოვა გადიდებულ ფოტოს დასცქერის. იქვე დგას ლუკა)*

ლუკა - ასე არ ივარგებს, ქალბატონო! ასე ხომ თავს დაიღუპავთ! თქვენი მოახლე და მზარეული ქალი ტყეში კენკრის საკრეფად გავიდნენ. ყოველი სულდგმული ხარობს. კატაც კი სიამოვნებას ეძებს და ეზოში ჩიტუნიებს დასდევს. თქვენ კი მთელი დღეა ჩაკეტილხართ ამ ოთახში, თითქოს მონასტრის სენაკში იყოთ გამომწყვდეული და არაფერი გახარებთ. თითქმის მთელი წელია შინიდან არ გასულხართ! საკმარისია, ღმერთმანი!

პოპოვა - არც გავალ... არასდროს!! რისთვის გავიდე? ჩემი ცხოვრება უკვე დამთავრდა. ის სამარეში წევს, მე კი ამ ოთხ კედელში დავიმარხე თავი. ორივენი გარდავიცვალეთ.

ლუკა - აბა, რას ბრძანებთ? კაცმა არც კი უნდა მოგისმინოთ! ნიკოლაი მიხაილოვიჩი გარდაიცვალა; ეტყობა, ასე უნდა მომხდარიყო; ალბათ, ღვთის ნება იყო, უფალმა განანათლოს! იგლოვეთ და საკმარისია. დროა თავს მიხედოთ. მთელი ცხოვრება შავებში ხომ არ ივლით და იტირებთ?! თავის დროზე, მეც მომიკვდა ბებრუხუნა... მერე და იცით, რა ვქენი? მთელი თვე ვიგლოვე, დავიტირე და მორჩა. სამარეში ხომ არ ჩავყვებოდი? წმინდა ლაზარესათვის მთელი საუკუნე რომ მეთხოვა განანათლე-მეთქი, ამად არც ღირდა (ამოიოხრა). მეზობლებიც დაივიწყეთ... სტუმრად არც თქვენ დადიხართ და არც არავის ღებულობთ. მომიტევეთ, მაგრამ ობობასავით ვცხოვრობთ, ქვეყნად რა ხდება, არც ვიცით. ლივრეა თაგვებმა დამიხრეს. კარგ ხალხს რა გამოლევს, მაზრა სავსეა ბრწყინვალე ბატონებით. რიბლოვოში რომ პოლკი დგას, ისეთი ოფიცრები ჰყავთ, შაქარყინულივით კრიალა, თვალს ვერ მოსწყვეტ. ყოველ პარასკევს მეჯლისებს მართავენ, ყოველდღე სამხედრო ორკესტრი გრიალებს... ეჰ, ჩემო ქალბატონო! ვიდრე ასეთი ლამაზი, ახალგაზრდა და მომხიბვლელი ხართ იმხიარულეთ და გაერთეთ. სილამაზე მარადიული არ გახლავთ?! ათი წელიც არ გავა, თავადვე მოგინდებათ ფარშევანგივით გაიფაშაშოთ და თვალი მოსწყვიტოთ ბატონ ოფიცრებს, მაგრამ გვიან იქნება.

პოპოვა - (მტკიცედ) გთხოვ, აღარასოდეს ილაპარაკო ამაზე ჩემთან! შენ მაინც კარგად იცი, რომ რაც ნიკოლაი მიხაილოვიჩი გარდაიცვალა, ჩემმა ცხოვრებამ ყოველგვარი ფასი დაკარგა. ცოცხალი გგონივარ, მაგრამ ეს მხოლოდ გეჩვენება! აღთქმა მივეცი, რომ სიკვდილამდე არც შავებს გავიხდი და არც საზოვადოებაში გავალ... გესმის? დაე, მისმა აჩრდილმა მიცქიროს და დაინახოს, როგორ მიყვარს... ვიცი, შენთვის მოულოდნელი არ იქნება, თუ გეტყვი, რომ ხშირად ჩემს მიმართ უსამართლო იყო, მკაცრიც... მღალატობდა კიდეც. მაგრამ მე მაინც კუბოს კარამდე მისი ერთგული ვიქნები და დავუმტკიცებ, როგორი უსაზღვრო სიყვარული ვიცი. დაე, იქიდან დაინახოს, რომ მე ისევ ისეთი ვარ, როგორიც მის გარდაცვალებამდე ვიყავი.

ლუკა - ამ გულდათუთქულ სიტყვებს აჯობებს, ბაღში გაისეირნოთ; ან უბრძანოთ, ტობი ან რომელიმე სხვა ცხენი ლანდოში შეაბან და მეზობლებს ეწვიოთ.

პოპოვა - ოხ... (*ტირის*)

ლუკა - ქალბატონო... დედილო... ნუ სტირით, ღვთის გულისათვის.

პოპოვა - როგორ უყვარდა ტობი... კორჩაგინებთან და ვლასოვებთან ყოველთვის ტობიზე ამხედრებული მიდიოდა. რა მხედარი იყო! როგორ მართავდა ცხენს! როგორი გრაციოზულობით იძაბებოდა მისი სხეული, როცა აღვირს მთელი ძალით ქაჩავდა, გახსოვს? ტობი... ტობი! უბრძანე, დღეს ტობის ნორმაზე მეტი შვრია მისცენ.

ლუკა - ბატონი ბრძანდებით! (*ზარის მკვეთრი ხმა*)

პოპოვა - (*შეკრთა*) ვინ უნდა იყოს? უთხარი, რომ არავის ვღებულობ.

ლუკა- მესმის! (*გადის*)

# II

პოპოვა - (*მარტოა. ისევ სურათს ჩააშტერდა*), ნიკოლას, მე შენ გაჩვენებ, როგორი სიყვარული და მიტევება ვიცი. ჩემი შენდამი სიყვარული ჩემთან ერთად ჩაიფერფლება, როცა ჩემი საბრალო გული ცემას შეწყვეტს. (*ცრემლმორეული იცინის*) ნუთუ არა გრცხვენია? ნუთუ სულ არ გრცხვენია, შენი და მხოლოდ შენი ერთგული, გამგონე ცოლი, საკუთარ სხეულში რომ ჩაკეტილა და სამარის კარამდე შენი ერთგული იქნება. შენ კი... ნუთუ სინდისი არა გქენჯნის, ბუთხუზ? მღალატობდი, მეჩხუბებოდი, კვირაობით მარტოდმარტოს მტოვებდი...

# III

ლუკა - (*შემოდის. აღელვებულია*) ქალბატონო, ვიღაც გკითხულობთ. თქვენი ნახვა უნდა.

პოპოვა - არ უთხარი, ქმრის გარდაცვალების შემდეგ არავის ღებულობს-თქო?

ლუკა - ვუთხარი, მაგრამ ყურს არ მიგდებს. ძალიან საჭირო საქმე მაქვსო.

პოპოვ - ვერ გაიგონე? არავის მი-ვი-ღებ!

ლუკა - ვუთხარი, მაგრამ... გადარეულია, ვიღაცაა... ლაზათიანად შემომიკურთხა და ძალით შემოვიდა. სასადილო ოთახში გიცდით.

პოპოვა - კარგი, კარგი... შემოვიდეს... რა უზრდელი ხალხია! (*ლუკა გადის*) რა აუტანელი ხალხია! ჩემგან რა უნდათ! მყუდროებას რისთვის მირღვევენ? (*ამოიოხრა*) მგონი, მართლა მონასტერში აღკვეცა მომიწევს... (*ჩაფიქრდა*) დიახ... დიახ... მონასტერი... მონასტერი.

# IV

სმირნოვი - (*შემოსვლისას ლუკას*) რეგვენო, წაუგრძელებია ენა და სულმოუთქმენლად ლაქლაქებს... ვირი! (*პოპოვას დანახვაზე, ღირსებით*) ქალბატონო, მაქვს პატივი წარმოგიდგეთ: არტილერიის გადამდგარი პორუჩიკი, მემამულე გრიგორი სტეფანოვიჩ სმირნოვი! ფრიად საჭირო საქმეზე გაწუხებთ...

პოპოვა- (*ხელს არ უწვდის*) რა გნებავთ?

სმირნოვი- თქვენს აწ გარდაცვლილ მეუღლეს, რომელსაც მქონდა პატივი და ვიცნობდი, ორი თამასუქის თანახმად აქვს ჩემი ვალი - ათას ორასი მანეთი. ვინაიდან ხვალ საადგილმამულო ბანკში კრედიტის პროცენტი უნდა გადავიხადო, გთხოვთ, დღესვე, დღესვე მომცეთ დასახელებული თანხა.

პოპოვა - ათას ორასი... რისთვის დაედო ეს ვალი?

სმირნოვი- ჩემგან შვრიას ყიდულობდა.

პოპოვა - (*ამოიოხრა. ლუკა ს*) ლუკა, ხომ არ დაგავიწყდა, დღეს ტობის ორი ულუფა შვრია რომ უნდა აჭამოთ?(*ლუკა გადის. ს მ ი რ ნ ო ვ ს*) თუ ნიკოლაი მიხაილოვიჩს თქვენი ვალი აქვს, რა თქმა უნდა, გადაგიხდით. მაგრამ უნდა მომიტევოთ, დღეს სულ არა მაქვს თავისუფალი თანხა. ზეგ ქალაქიდან ჩემი მოურავი დაბრუნდება და ვუბრძანებ, გადაგიხადონ, რაც გერგებათ. ამჟამად კი თხოვნას ვერ შეგისრულებთ... ესაც არ იყოს, ზუსტად დღეს შესრულდა შვიდი თვე, რაც ქმარი გარდამეცვალა და ისეთ ხასიათზე ვარ, სასო ისე წარმეკვეთა, რომ არავითარი სურვილი არა მაქვს, ფულთან მქონდეს საქმე.

სმირნოვი-მე კი ისეთ ხასიათზე ვარ, რომ ხვალ პროცენტები თუ არ გადავიხადე, მამულებს ამიწერენ და შიშველ-ტიტველი დავრჩები!

პოპოვა - ფულს ზეგ მიიღებთ.

სმირნოვი-ქალბატონო, ფული ზეგ კი არა დღეს მჭირდება!

პოპოვა- მაპატიეთ, მაგრამ დღეს ვერ გადაგიხდით.

სმირნოვი- მე კი ზეგამდე ვერ მოგიცდით.

პოპოვა- რა ვქნა, როგორ მოვიქცე, თუ ფული ახლა არ მაქვს?

სმირნოვი- და ვერ გამისტუმრებთ?

პოპოვა- ვერა.

სმირნოვი -ეს არის თქვენი ბოლო სიტყვა?

პოპოვა- უკანასკნელი.

სმირნოვი- ნამდვილად?

პოპოვა- დიახ, ნამდვილად!

სმირნოვი- დიდად გმადლობთ. ასეც ჩავიწერთ(*მხრებს აიჩეჩავს*) და კიდევ უნდათ, მშვიდი და გულგრილი ვიყო!! ახლახანს გზაზე აქციზის მოხელე შემხვდა და მეკითხება: „რა ხდება, გრიგორი სტეფანოვიჩ, სულ რატომ ბრაზობთო?“ მომიტევეთ, მაგრამ მოდი და ნუ გაბრაზდები? ფული ისე მჭირდება, ლამის თავი მოვიკლა. გუშინ სისხამ დილით გამოვემგზავრე. ყველა მოვალე მოვიარე და, შენც არ მომიკვდე, ვალი არცერთმა არ დამიბრუნა. დავიტანჯე, ძაღლივით ენაგადმოგდებული დავრბოდი, ღამე სად გავათენე აღარც კი მახსოვს: მგონი, ვიღაც ურიის სამიკიტნოში არყის კასრის გვერდით მეძინა. ბოლოს, როგორც იქნა, მოვაღწიე აქამდე, სამოცდაათი ვერსი გამოვიარე, ვიმედოვნებდი, აქ მაინც მომცემენ-მეთქი საკუთარ ფულს... აქ კი „უხასიათოდ ვართო“, „ხასიათებით“ მიმასპინძლდებიან. მოდი და ნუ გაგიჟდები!

პოპოვა - მგონი, გასაგებად გითხარით: მოურავი დაბრუნდება თუ არა, ფულს მაშინვე მიიღებთ.

სმირნოვი - მე მოურავთან კი არა თქვენთან მოვედი. ამ გამოთქმისთვის ბოდიშს კი გიხდით, მაგრამ ეგ თქვენი მოურავი სულ ფეხზე მკიდია!

პოპოვა - მოწყალეო ხელმწიფევ! მაპატიეთ, ასეთ გამოთქმებსა და საუბრის ასეთ კილოს შეჩვეული არა ვარ. თქვენი ხმის გაგონებაც არ მინდა! (*სწრაფად გადის*)

# V

სმირნოვი - (*მარტოა*) ამას უყურეთ! ხასიათზე არა ვარო! შვიდი თვეა ქმარი მოუკვდა! კი, მაგრამ მე ხომ უნდა გადავიხადო პროცენტები? პროცენტები უნდა გადავიხადო თუ არა? გვესმის, ბატონო, ქმარი გარდაგეცვალათ, უხასიათოდ ბრძანდებით, მოურავი სადღაც მოუსავლეთში გაემგზავრა. კი, ბატონო, გვესმის! მაგრამ მე რაღა ვქნა? მოვაჯდე საჰაერო ბუშტს და ჩემი კრედიტორებისაგან ავითესო? თუ გამოვქანდე და თავი მაგარ კედელს ვთხლიშო? გრუზდევთან მივედი - შინ არ არისო, იაროშევიჩი დამემალა, კურიცინი მაგრა შემომელანძღა და კინაღამ ფანჯრიდან ვისროლე. მაზუტოვებს ქოლერა შეყრიათ, ამას კი „ხასიათები“, თანაც გაფუჭებული. არცერთი არ მაძლევს ფულს. რატომ მერე, რატომ? იმიტომ, რომ გავათამამე; იმიტომ რომ ჩვარი და ქალაჩუნა ვარ! მეტისმეტად ველოლიავები. ოხ, დამაცადეთ! დამაცადეთ და მე თქვენ... გიჩვენებთ, ვინცა ვარ! თავს არ გაგამასხარავებინებთ! იცით, რას ვიზამ? აი, აქ დავჯდები და ფეხსაც არ მოვიცვლი, ვიდრე არ გამისტუმრებენ! ბრაზისაგან ლამის ძარღვები დამისკდეს. სულიც მეხუთება! გავცოფდი და ეგ არის! ფუი, ღმერთო ჩემო, მგონი, მართლა ცუდადა ვარ; გული მიღონდება! (ყვირის) ეი, ვინა ხართ მანდ?!

# VI

ლუკა - (*შემოდის*) რას მიბრძანებთ?

სმირნოვი - კვასი ან წყალი მომიტანე! (*ლუკა გადის*) ერთი ამ ქალბატონის ლოგიკას დამიხედეთ! ფული ისე მჭირდება, ლამის თავი ჩამოვიხრჩო და ეს კი იმიტომ არ მიხდის ვალს, რომ თურმე ფულზე ლაპარაკის გუნებაზე ვერ არის, ნამდვილი ქალური ლოგიკაა! აი, სწორედ ამიტომაც არც არასოდეს მყვარებია და არც ახლა მიყვარს ქალებთან საუბარი. ქალებთან საუბარს დენთით სავსე კასრზე მირჩევნია ჯდომა. ჟრუანტელი მივლის, ისე გადამრია ამ შლეიფმა! საკმარისია თუნდაც შორიდან თვალი მოვკრა ასეთ პოეტურ ქმნილებას, რომ ბრაზისაგან მაშინვე კრუნჩხვა მემართება! იყვირე, რამდენიც გსურს. საშველი არ არის!

# VII

ლუკა - (*შემოდის.* ს მ ი რ ნ ო ვ ს  *წყალს მიართმევს*) ქალბატონი შეუძლოდ შეიქნა და შემოგითვალათ, ვერ მიგიღებთო.

სმირნოვი - შეაყოლე აქედან! (*ლუკა გადის*) შეუძლოდ გამხდარან და ვერ მიგვიღებენ! ნუ მიგვიღებენ, რა! აი, აქ დავჯდები და ვიდრე ფულს არ მივიღებ, ფეხს არ მოვიცვლი. მთელი კვირა რომ იავადმყოფოს, მეც მთელი კვირა აქ ვიქნები. მთელ წელს იავადმყოფებს და მთელი წელი აქედან ფეხს არ მოვიცვლი. ჩემსას მაინც მივიღებ, დედილო! შავი ძაძებით და ჩაჩხვლეტილი ლოყებით გულს ვერ ამიჩუყებ. ვიცით, ეგეთი ლოყებიც ბევრი გვინახავს. (ფანჯარაში გასძახებს) სემიონ! აუშვი ცხენები, შეგვაგვიანდება! აქ ვრჩები! საჯინიბოში უბრძანე, ცხენებს შვრია დაუყარონ! მარცხენა ნაპირა ცხენის სადავე ისევ აგებლანდა, შე პირუტყვი, შენა! (ფანჯარას მოშორდა) ოჰ, რა ცუდად ვარ! რა აუტანელი სიცხეა, რა ხდება? ფულს არ მაძლევენ, ღამით ცუდად მეძინა... ეს კი... ეს ძაძებიანი შლეიფიღა მაკლდა? თანაც უხასიათოდ... თავი ისე ამტკივდა, ლამის გამისკდეს. არაყი ხომ არ ვგლიჯო? მომიხდება. ეგებ, მიშველოს. მოდი, დავლევ. (ყვირის) ეი, მომხედეთ!

ლუკა - (*შემოდის*) რა გნებავთ?

სმირნოვი - ერთი ჭიქა არაყი მომიტანე! (*ლუკა გადის*) უჰ! (*დაჯდება. თავს შეათვალიერებს.*) რა დღეში ვყოფილვარ?! სულ მტვერში ვარ ამოგანგლული, ჩექმებიც ტალახში ამომისვრია, პირი არ დამიბანია, თმა არ დამივარცხნია, ჟილეტზეც ჩალა მომკრობია. არც გამიკვირდება ქალბატონს ყაჩაღი რომ ვეგონო. (*ამთქნარებს*) ჩვენში დარჩეს და, სასტუმრო ოთახში ასე შემოსვლა უზრდელობაც კია... მაგრამ არა უშავს. სტუმარი ხომ არა ვარ. კრედიტორი გახლავართ და კრედიტორს რა ეცვას, ჯერ არ დაუდგენიათ.

ლუკა - (*შემოდის. არაყს მიართმევს*) თავს ძალიან ბევრის უფლებას აძლევთ, ბატონო...

სმირნოვი - (უყვირის) რაო?

ლუკა - არაფერი. ერთი-ორი სიტყვა ჩემთვისა ვთქვი...

სმირნოვი- ვის უბედავ?! კრინტი! შენი ხმა არ გამაგონო!

ლუკა- (*განზე*) ამას ვის გადავეკიდეთ... ეშმაკმა დალახვროს... (*გადის*)

სმირნოვი- ისე ვარ გაბრაზებული, ლამის გავგიჟდე! ლამის მთელი ქვეყანა ნაცარტუტად ვაქციო. (ყვირის) ეი, ლაქია! ეი!

# VIII

პოპოვა- (*შემოდის. თავდახრილი*) მოწყალეო ხელმწიფევ! რაც განმარტოებით ვცხოვრობ, მე ბედკრული, ადამიანის ხმას სრულიად გადავეჩვიე. ყვირილს კი ვეღარ ვიტან. დაბეჯითებით გთხოვთ, მყუდროებას ნუ დამირღვევთ!

სმირნოვი- ვალი გადაიხადეთ და წავალ.

პოპოვა- მგონი, სრულიად გასაგები ენით გითხარით: ამჟამად თავისუფალი ფული არა მაქვს. ზეგამდე დამაცადეთ.

სმირნოვი- მგონი მეც იმავე და გასაგები ენით გიპასუხეთ: ფული ზეგ კი არა, დღეს მჭირდება. და თუ დღეს ფულს არ მომცემთ, ხვალ თავი უნდა ჩამოვიხრჩო.

პოპოვა- უცნაურია, პირდაპირ! რა ვქნა თუ ფული ახლა არ მაქვს?

სმირნოვი -და ახლა ვერ გადამიხდით, არა?

პოპოვა- არ შემიძლია...

სმირნოვი- მაშინ აი, აქ დავჯდები, (ჯდება) და მანამდე ვიჯდები, ვიდრე თანხას არ მომცემთ. ზეგაო, ამბობთ, ხომ ასეა? ძალიანაც კარგი! ზეგამდე აქ ვიჯდები. (წამოხტა) კი, მაგრამ პროცენტები ხომ ხვალ უნდა გადავიხადო? თუ გგონიათ, ვხუმრობ?

პოპოვა- მოწყალეო ხელმწიფევ! ნუ ყვირით! აქ საჯინიბო არ გახლავთ!

სმირნოვი -საჯინიბო რა მოსატანია? გეკითხებით: უნდა გადავიხადო თუ არა ხვალ პროცენტები?

პოპოვა- ქალებთან ურთიერთობა და თავის დაჭერა არა გცოდნიათ!

სმირნოვი- ნურას უკაცრავად... ქალებთან თავის დაჭერა ძალიანაც კარგად ვიცი!

პოპოვა- არა, არ იცით! უზრდელი და უხეში ბრძანდებით! რიგიანი და წესიერი კაცები ქალებს ასე არ ელაპარაკებიან.

სმირნოვი-საოცარია, პირდაპირ! მიბრძანეთ როგორ გელაპარაკოთ? ფრანგულად? (*გულმოსულია, ენის მოჩლექით*) მადამ, ჟე ვუ პრი. ო, რა ბედნიერი ვარ, ვალს რომ არ მისტუმრებთ... ახ, პარდონ, თუ შეგაწუხეთ! ო, რა შესანიშნავი ამინდებია! ეგ შავი ძაძებიც როგორ გიხდებათ! (*რევერანსი*)

პოპოვა - სულელურად, უნიჭოდ და უხეშად იქცევით.

სმირნოვი -(*აჯავრებს*) სულელურად! უნიჭოდ!! უხეშად!!! მე არ ვიცი ქალებთან თავის დაჭერა? ქალბატონო, ჩემს ცხოვრებაში მე უფრო მეტი ქალი მინახავს, ვიდრე თქვენ - ბეღურები! ქალების გამო სამჯერ დუელში გამიწვიეს, თორმეტი ქალი მივატოვე, ცხრამ კი თვითონ დამანება თავი! დიახ, იყო დრო, როცა თავს ვისულელებდი, ქალებს ველოლიავებოდი, ჩემთა ბაგეთაგან თაფლი იღვრებოდა, ფეხქვეშ ვეგებოდი, ველაქუცებოდი... მიყვარდა, ო, როგორ მიყვარდა, ვიტანჯებოდი, მთვარეს შევჩიოდი, ვდნებოდი, სიყვარულისაგან ვიყინებოდი. მიყვარდა გაშმაგებით, ვნებიანად, ერთი სიტყვით, ყოველნაირად, ეშმაკმა დალახვროს ჩემი თავი, წარმოიდგინეთ, ქალებს ემანსიპაციაზე კაჭკაჭივით ვეჭიკჭიკებოდი და ამ ჩემს ნაზ და გაშმაგებულ გრძნობებს ჩემი ქონების ნახევარზე მეტი მივაფლანგე. ახლა კი - უკაცრავად, ბოდიში, მომიტევეთ! ახლა ამას ვინღა ჭამს? ახლა ვეღარავინ გამაცურებს! საკმარისია! მეყოფა! შავი თვალები, ვნებიანები, ლალის ტუჩები, ჩაჩხვლეტილი ლოყები, მთვარე, ჩურჩული, ტანჯული ამოოხვრები და ხვნეშა, ეს ყველაფერი, ქალბატონო, ერთ გროშადაც აღარ მიღირს. დამსწრე საზოგადოებას, რა თქმა უნდა, არა ვგულისხმობ და ყველა ქალი, დიდიან პატარიანად, მანჭია, გრეხია, ჭორიკანა, მოძულე, შურიანი, სულით ხორცამდე მატყუარა, წვრილმანი, ამაოდ მოფუსფუსე, უმოწყალო და ყოველგვარ ლოგიკას მოკლებულნი არიან. რაც შეეხება ამას, (შუბლზე ხელს იკრავს) მომიტევეთ გულახდილობა, ბეღურაც კი ჯიბეში ჩაისვამს ერთად აღებულ ყველა კაბიან ფილოსოფოსს!! შეხედავ ზოგიერთ პოეტურ ქმნილებას და თვით სიწმინდეა, ჰაეროვანი, ქალღმერთსა ჰგავს, აღტაცებათა მთელი თაიგულია. სულში ჩახედავ და ჩვეულებრივი მწვანე ნიანგია! (სკამს ხელს დაავლებს და შემოემტვრევა) მაგრამ ყველაზე აღმაშფოთებელი ის არის, ამ ნიანგს ჰგონია, რომ მისი შედევრი, მისი პრივილეგია და მონოპოლია სწორედ ეს უნაზესი გრძნობაა - სიყვარული?! ეშმაკსაც წავუღივარ, აი, ამ ლურსმანზე თავდაყირა დამკიდეთ, თუ ქალს ვინმეს სიყვარული შეეძლოს გოშიებისა და ფინიების გარდა. მისი სიყვარული მხოლოდ ტირილი და წუწუნია. შეყვარებული კაცი მართლა იტანჯება, თავსა სწირავს; ქალი კი მხოლოდ კაბის შლეიფს ანარნარებს და თან ცდილობს ცხვირში მაგრად ჩაგჭიდოს ხელი. საუბედუროდ, ქალი ხართ და საკუთარი მაგალითით გეცოდინებათ ქალის ბუნება. აბა, გულზე ხელი დაიდეთ და მითხარით: გინახავთ გულწრფელი, სანდო და ერთგული ქალი? არ გინახავთ! სანდო და ერთგული მხოლოდ მახინჯები და დედაბრები არიან! რქიან კატას ან თეთრ ყვავს უფრო ჩქარა მონახავთ, ვიდრე ერთგულ ქალს.

პოპოვა - მომიტევეთ, მაგრამ, თქვენი აზრით, ვინ არის სანდო და ერთგული სიყვარულში, მამაკაცი ხომ არა?

სმირნოვი-დიახ, მამაკაცი!

პოპოვა- მამაკაცი? (*გაბოროტებით იცინის*) კაცია სანდო და ერთგული? ეს რა მითხარით?! (*გაცხარდა*) ვინ მოგცათ უფლება, ასე ილაპარაკოთ? კაცები ყოფილან სანდო და ერთგულნი! რახან ასეა, მაშინ გეტყვით: ყველა მამაკაცთაგან, ვისაც ვიცნობდი და ვიცნობ, ყველაზე უკეთესი ჩემი აწ გარდაცვლილი მეუღლე იყო... მთელი ჩემი არსებითა და თავდავიწყებით მიყვარდა. მიყვარდა ისე, როგორც შეუძლია უყვარდეს ახალგაზრდა შეგნებულ ქალს. მე მას ჩემი ახალგაზრდობა, ბედნიერება, სიცოცხლე, ჩემი ქონებაც შევწირე. მხოლოდ მასზე ვფიქრობდი, მასზე ვლოცულობდი, მისით ვსულდგმულობდი და მერე? მერე... თურმე ეს ყველაზე საუკეთესო მამაკაცი ყოველ ფეხის ნაბიჯზე უსინდისოდ მატყუებდა. მისი სიკვდილის შემდეგ საყვარლებისაგან გამოგზავნილი ბარათების მთელი უზარმაზარი ყუთი ვნახე. სიცოცხლეში კი - საზარელია მოსაგონებლად - კვირაობით მარტო მტოვებდა, ჩემ თვალწინ არშიყობდა და მღალატობდა, ჩემს ფულებს ფანტავდა, მისდამი ჩემს უმწიკვლო სიყვარულს დასცინოდა. მაგრამ მიუხედავად ყველაფრისა, მაინც ძალიან მიყვარდა და მაინც მისი ერთგული ვიყავი. უფრო მეტს გეტყვით: მოკვდა და მაინც მისი ერთგული ვარ. მე საუკუნოდ დავმარხე საკუთარი თავი ამ ოთხ კედელში და სამარის კარამდე არ გავიხდი ძაძებს...

სმირნოვი-(*ზიზღიანი სიცილი*) ძაძებს? თქვენ მე ვინა გგონივართ? კარგად ვიცი, რისთვის ჩაგიცვამთ ეგ ძაძები, ეგრეთწოდებული შავი დომინო და რატომაც დაიმარხეთ თავი ამ ოთხ კედელს შუა. აბა, სხვანაირად როგორ მოიქცეოდით? ეს ისეთი პოეტური და საიდუმლოებით მოცული საქციელია! თქვენი სახლის წინ ვინმე იუნკერი ან მოპოეტო ტიპი ეტლით რომ ჩაიქროლებს, შეხედავს თქვენ ფანჯრებს და გაიფიქრებს: „აქ ცხოვრობს იდუმალებით აღსავსე ქალბატონი თამარი, რომელმაც ქმრის სიყვარულისა და ერთგულების გამო ამ ოთხ კედელს შუა ცოცხლად დაიმარხა თავიო!“ კარგად ვიცი ეგ ოინები, ქალბატონო!

პოპოვა- (გაცეცხლდა) რაო? ჩემთან ასეთ ლაპარაკს როგორა ბედავთ?

სმირნოვი-თავი კი დაიმარხეთ, მაგრამ კარგად გაპუდრულხართ?!

პოპოვა- როგორ მიბედავთ!..

სმირნოვი-ნუ მიყვირით, თუ ღმერთი გწამთ; თქვენი მოურავი კი არა ვარ. ნება მიბოძეთ, საგნებს თავისი სახელი ვუწოდო. ქალი არა ვარ. კაცებს კი პირდაპირი ლაპარაკი გვჩვევია. თუ შეიძლება, ნუ მიყვირით.

პოპოვა - მე კი არა, თქვენ ყვირით! გთხოვთ, თავი დამანებოთ!

სმირნოვი-გადამიხადეთ ვალი და თავს იმ წამსვე დაგანებებთ.

პოპოვა- ფულს ვერ მოგცემთ!

სმირნოვი-მომცემთ, მომცემთ!

პოპოვა- თუ ასეა, ჯიბრზე კაპიკსაც ვერ მიიღებთ! მომწყდით თავიდან!

სმირნოვი-საბედნიეროდ არც თქვენი ქმარი ვარ და არც საქმრო. ამიტომაც, ძალიან გთხოვთ, თუ შეიძლება, სცენებს ნუ მიმართავთ. (ჯდება) ნაძალადევი ისტერიკები ძალიან მძულს!

პოპოვა- (*ბრაზით სული ეხუთება*) ეს რა ჩაიდინეთ?

სმირნოვი-ასეთი რა ვქენი?

პოპოვა- დაჯექით?

სმირნოვი-დიახ, დავჯექი.

პოპოვა- ახლავე აბრძანდით და გამეცალეთ!

სმირნოვი-ფული მომეცით და... (განზე) ოხ, რა გაბრაზებული ვარ! ლამის გავგიჟდე!

პოპოვა- თავხედებთან ლაპარაკიც არ მსურს. გაეთრიეთ აქედან! (პაუზა) წახვალთ თუ არა?

სმირნოვი-არა.

პოპოვა- არა?

სმირნოვი-არა!

პოპოვა- მაშ, კარგი! (*ზარს რეკს)* ლუკა! *(შემოდის ლუკა*)

# IX

პოპოვა- ლუკა! გაიყვანეთ ეს ვაჟბატონი!

ლუკა- (*ს მ ი რ ნ ო ვ ს*) ვაჟბატონო, მიბრძანდით, როცა გიბრძანებენ! რა თავს გახ...

სმირნოვი-(აწყვეტინებს) ჩუმად! ვის უბედავ? სიცოცხლე ხომ არ მოგბეზრებია? ხომ არ მოგინდა ფხალივით აგზილო?

ლუკა- (*გულზე ხელს მიიკრავს*) უფალო! ღმერთო! ჩემო მფარველო წმინდანებო! (სავარძელში ჩაესვენა) გული! გული! ცუდად ვარ! სული მეხუთება!

პოპოვა- დაშა სად არის? დაშა! (ყვირის) დაშა! პელაგია! დაშა! (ზარს რეკს)

ლუკა- ყველანი კენკრის საკრეფად ტყეში წავიდნენ! შინ არავინ არის... ოჰ, რა ცუდად ვარ... წყალი... წყალი...

პოპოვა - (*ს მ ი რ ნ ო ვ ს*) ახლავე გაეთრიეთ აქედან!

სმირნოვი-ხომ არ ინებებთ და უფრო ზრდილობიანად ხომ ვერ მომმართავთ?

პოპოვა- (მუშტებმოღერებული ფეხებს აბაკუნებს) რა გაუთლელი ყოფილხართ?! ხეპრე! ტყის დათვი! ბურბონი! დაბალი გვარის! ურჩხული!

სმირნოვი- რაო? რა ბრძანეთ?

პოპოვა - დათვი ხართ-მეთქი, დათვი, ურჩხული!

სმირნოვი- (*უტევს*) რა უფლებით მაყენებთ შეურაცხყოფას??!

პოპოვა - შეურაცხგყოფთ და მეტსაც ვიზამ! თუ გგონიათ, თქვენი მეშინია?

სმირნოვი-რადგანაც თავი პოეტურ ქმნილებად მიგაჩნიათ, ნუთუ გგონიათ, ნება გქონდეთ, ყველა დაუსჯელად ლანძღოთ? ბარიერთან! ბარიერთან გავსწორდეთ!

ლუკა- ო, მამაო, ღმერთო ზეციერო, მიშველე! წყალი! წყალი!

სმირნოვი-ბარიერთან! ტყვიამ გაგვასამართლოს!

პოპოვა- რახან დიდი მუშტები და ხარივით ხმა გაქვთ, გგონიათ, შემაშინებთ? ვერ მოგართვით, ურჩხულო, დათვო!

სმირნოვი-ბარიერთან! შეურაცხყოფის უფლებას არავის მივცემ თუნდაც ქალი იყოს, სუსტი არსება!

პოპოვა- (*ცდილობს დაფაროს მისი ხმა*) დათვო! დათვო! დათვო!

სმირნოვი-დროა, უარვყოთ აზრი, რომ მხოლოდ მამაკაცია ვალდებული შეურაცხყოფისთვის პასუხი აგოს! თუ თანასწორობაა, თანასწორობა იყოს! ბარიერთან, ეშმაკმა დალახვროს!!

პოპოვა- დუელში მიწვევთ!

სმირნოვი-ახლავე! ამ წუთშივე!

პოპოვა- სიამოვნებით! ჩემს საყვარელ ქმარს დამბაჩები დარჩა. ახლავე მოვიტან! (მიდის და უმალ ბრუნდება) რომ იცოდეთ, რა სიამოვნებით გაგიხვრეტთ მაგ კლდესავით პიტალო და სქელ შუბლს, ეშმაკმა წაიღოს თქვენი თავი! (მიდის)

სმირნოვი-წიწილასავით მოვუსპობ სიცოცხლეს! არც ბავშვი ვარ და არც სანტიმენტალური ლეკვი. ჩემთვის სუსტი ქმნილება არ არსებობს!

ლუკა- ბატონო, შენი მუხლების ჭირიმე... (უჩოქებს) ჰქენი სიკეთე და წადი აქედან. შემიბრალე მოხუცი. ისე შემაშინე, კინაღამ გავთავდი და ახლა სროლაც გინდა აგვიტეხო?

სმირნოვი-(ყურს არ უგდებს) დუელი! აი, თანასწორობა და ემანსიპაცია! აქ ორივე სქესი თანაბარია! რა შუაშია აქ სქესი? პრინციპის გულისთვის ვესვრი! მაგრამ მაგარი ქალი კი ყოფილა! (აჯავრებს) „ეშმაკმა წაგიღოთ... სიამოვნებით გაგიხვრეტთ პიტალო შუბლს“... როგორია? სახე აუფერადდა, თვალები გაუბრწყინდა და აუგიზგიზდა.... გამოწვევაც რომ მიიღო?! სინდისს ვფიცავ, ასეთ ქალს პირველად შევხვდი...

ლუკა - ღვთის გულისათვის, წადით აქედან! სიკვდილამდე თქვენთვის ვილოცებ.

სმირნოვი-აი, ქალიც ესა ყოფილა! აი, ეს მესმის! ნამდვილი, ნაღდი ქალია, დონდლო და დოყლაპია კი არა! ცეცხლია, დენთი, რაკეტა! სასიკვდილოდ ვეღარ გამიმეტებია.

ლუკა- (ტირის) რას გვერჩი, ჩემო კარგო მამიკო? დაგვტოვე! წადი! წადი!

სმირნოვი-არა და... ეს ქალი მართლა მომწონს! მართლა, მართლა, ნაღდად! მართალია, ლოყები ეჩხვლიტება, მაგრამ მაინც მომწონს. ვალსაც კი ვაპატიებდი... სიბრაზემაც გამიარა... აღარც გული მომდის... საოცარი ქალია!

# X

პოპოვა- (შემოდის. დამბაჩები შემოაქვს) აი, დამბაჩები. მაგრამ ვიდრე შევებრძოლებით, გთხოვთ, ამიხსნათ, სროლა როგორ უნდა. დამბაჩა ჩემ სიცოცხლეში არა მჭერია.

ლუკა- ღმერთო, გვიშველე და შეგვიწყალე... წავალ, მებაღესა და მეეტლეს დავუძახებ... ეს რა ღვთის რისხვა დაგვატყდა თავს... (გადის)

სმირნოვი-(დამბაჩების დემონსტრაცია) მოგეხსენებათ, რამდენიმე სახის დამბაჩა არსებობს. არის სპეციალური სადუელო დამბაჩა მორტიმერისა, კაფსულებიანი. ეს კი სმიტისა და ვესონის სისტემის იარაღია ცენტრალური ჩახმახის ექსტრაქტორის სამმაგი მოქმედებით... მშვენიერი დამბაჩებია! წყვილი ცხრა თუმანი მაინც ეღირება. იარაღი კი ასე უნდა დაიჭიროთ... (განზე) თვალები, ო, რა თვალები აქვს! თვითონ კი ცეცხლია, ცეცხლი! მკვდარს გააცოცხლებს!

პოპოვა- ასე?

სმირნოვი- დიახ. შემდეგ ჩახმახს შემართავთ, აი, ასე დამიმიზნებთ... თავი ოდნავ უკან! ხელი გამართეთ, გამართეთ! აი, ასე... შემდეგ აი, ამ თითით გამოსწევთ აი, ამ სასხლეტს და ეგ არის. მთავარია, არ აღელდეთ, არ იჩქაროთ და დინჯად დაუმიზნოთ. ეცადეთ, ხელი არ აგიკანკალდეთ.

პოპოვა- გავიგე, საკმარისია. აქ სროლა უხერხულია. ბაღში გავიდეთ.

სმირნოვი-კი, ბატონო, გავიდეთ, ოღონდ გაფრთხილებთ: მე ჰაერში ვისვრი!!

პოპოვა- ეგღა გვაკლდა! კი, მაგრამ რატომ?

სმირნოვი-იმიტომ... იმიტომ, რომ... ეგ ჩემი საქმეა!

პოპოვა - შეშინდით? შეგეშინდათ, არა? არა, ჩემო ბატონო, აღარაფერი გამოგივათ. კეთილი ინებეთ და გამომყევით. ვერ მოვისვენებ, ვიდრე მაგ სქელ შუბლს არ გაგიხვრეტთ; დიახ, მაგ შუბლს, რომელიც აგრე რიგად მეჯავრება. შეგეშინდათ და ეგ არის!

სმირნოვი-დიახ, მართლაც შევშინდი.

პოპოვა- ცრუობთ. აჯობებს, გამოტყდეთ, სროლა რატომ არ გინდათ?

სმირნოვი- იმიტომ... იმიტომ, რომ... მომწონხართ!

პოპოვა- (*მწარე სიცილით*) რაო? თურმე ვაჟბატონს მოვწონვარ... მომწონხართო, ამის თქმას როგორ მიბედავთ?! (კარზე უთითებს) შეგიძლიათ მიბრძანდეთ.

სმირნოვი- (დამბაჩას ჩუმად დადებს, ქუდს ხელს მოავლებს, მიდის. კართან შედგება, ერთხანს თვალებში შეცქერიან ერთმანეთს. მერე გაუბედავად მიუახლოვდება

პოპოვას) თუ შეიძლება, მომისმინეთ: ხომ ისევ ბრაზობთ? ცხადია ბრაზობთ! მეც ლამის არის გავგიჟდე, მაგრამ საქმე ის არის... როგორ გითხრათ... ერთი სიტყვით, ამისთანა რამე არასოდეს დამმართნია... (ყვირილით) რა ჩემი ბრალია, რომ მომწონხართ? (სკამს ხელს დაავლებს. სკამი ხელში შემოემტვრევა) ჯანდაბა! რა მსხვრევადი და სუსტი ავეჯი გქონიათ! მე თქვენ... მომწონხართ! გესმით? მომწონხართ! თითქმის, მიყვარხართ!

პოპოვა- ცოტა განზე დადექით... მეზიზღებით!

სმირნოვი- ღმერთო, რა ქალია! ასეთი ქალი ცხოვრებაშ არ შემხვედრია! დავიღუპე და ეგ არის! ხაფანგში გავები... თაგვივით!..

პოპოვა- მომცილდით, თორემ გესვრით!

სმირნოვი- მესროლეთ! ვერც კი წარმოიდგენთ, რა ბედნიერებაა ასეთ მშვენიერ, საოცარ თვალთა წინ მოკვდინება. თქვენ ვერც კი გაიგებთ, რა სიხარულია მოკვდე იმ ტყვიით, რომელიც ასეთმა პატარა, ხავერდოვანმა ხელმა გესროლა. გავგიჟდი, თქვენ გამაგიჟეთ! მოიფიქრეთ და ახლავე გადაწყვიტეთ, თორემ აქედან თუ გავედი, ვეღარასოდეს მნახავთ... გადაწყვიტეთ. მე აზნაური გახლავართ, წესიერი კაცი, წლიური შემოსავალი - ათი ათასი. ასროლილ კაპიკიანს არ ავაცდენ! ტყვიას ტყვიაში ვაჯენ! შესანიშნავი ცხენების რემა მყავს... ცოლად გამომყევით, რა!

პოპოვა- (*აღშფოთებული დამბაჩას იქნევს)* ბარიერთან! ტყვიამ გადაწყვიტოს...

სმირნოვი- აღარაფერი მესმის... ალბათ, გავგიჟდი! (ყვირის) არავინა ხართ? წყალი, წყალი მომიტანეთ!

პოპოვა- (*ყვირილით*) ბარიერთან!

სმირნოვი- გავგიჟდი! ყმაწვილივით შეყვარებული ვარ, სულელივით შემიყვარდა! სიყვარულმა ჭკუა დამაკარგვინა! (პოპოვას ხელს ჩასჭიდებს. ქალი ტკივილისაგან შეჰკივლებს) მიყვარხართ! (იჩოქებს) ისე მიყვარხართ, როგორც არავინ არასდროს მყვარებია! თორმეტი ქალი მივატოვე, ცხრამ თვითონ დამტოვა, მაგრამ არცერთი მათგანი ისე არ მიყვარდა, როგორც თქვენ! შემხედეთ, რას ვგავარ: დავლბი, დავტკბი, დავდნი... სულელივით მუხლებზე ვდგავარ და ხელსა გთხოვთ. ხუთი წელია არავინ მყვარებია, საკუთარ თავს აღთქმა მივეცი... და ოი, სირცხვილო, მოულოდნელად დაკარგული ხარივით სხვის უღელში გავები. ხელსა გთხოვთ! ცოლად გამომყვებით, თუ არა? არა? არ გინდათ და ნუ გინდათ! (დგება, კარისკენ მიქრის)

პოპოვა- მოიცათ...

სმირნოვი- (*შეჩერდა*) რას მიბრძანებთ?

პოპოვა- არაფერს... მიბრძანდით, მიბრძანდით... თუმცა არა, მოიცადეთ... არა, არა, წადით! მეზიზღებით! თუმცა... ნუ წახვალთ... რომ იცოდეთ, რა გაბრაზებული ვარ... (დამბაჩა მაგიდაზე დააგდო) ხელი დამიბუჟა ამ საზიზღარმა რკინამ! (ბრაზით ცხვირსახოცს გლეჯს) რას უდგეხართ? გაეთრიეთ აქედან!

სმირნოვი- მშვიდობით!

პოპოვა- წადით, წადით! (ყვირის) სად მიდიხართ? შეჩერდით. თუმცა წადით, მიბრძანდით! რა გაბრაზებული ვარ! არ მომეკაროთ! არ მომეკაროთ!

სმირნოვი- (მიუახლოვდა) გაბრაზებული აქ მე ვარ. გიმნაზისტივით სიყვარულის მახეში გავები, მუხლებზე დავიჩოქე. ამის გახსენებაზე ჟრუანტელი მივლის. (უხეშად) მიყვარხართ! რა თავში ვიხლი თქვენს სიყვარულს, ხვალ პროცენტები უნდა შევიტანო! მერე თიბვაც იწყება. თქვენი თავი მაქვს? (მოეხვევა) ამას ჩემს თავს არასოდეს ვაპატიებ.

პოპოვა- ხელი! ხელი არ მახლოთ! მომცილდით! მეზიზღებით! ბარიერთან! (ხანგრძლივი კოცნა)

# XI

(შემოდიან ნაჯახიანი ლუკა, ფოცხიანი მებაღე, სხვა „შეიარაღებული“ ყმები)

ლუკა - (ჩახუტებულთა დანახვაზე) ო, ღმერთო ჩემო!

პოპოვა- ლუკა, საჯინიბოში წახვალ და ეტყვი, ტობის დღეს საერთოდ აღარ მისცენ შვრია!

**ფ ა რ დ ა**

**გედის სიმღერა**

თარგმანი და სცენური რედაქცია თამაზ გოდერძიშვილისა

პროვინციული თეატრის სცენა სპექტაკლის შემდეგ. შუაღამეა. ბნელა. სიღრმეში გამოჩნდება აქტიორი, რაღაცას წამოედება, შეტორტმანდება, წონასწორობას ძლივს შეიკავებს, სადღაც სანთელს იპოვნის, აანთებს, თან გულიანად იცინის.

**აქტიორი** – ამასაც მოვესწარი: ჩამძინებია!! სპექტაკლის შემდეგ, დახარჯული ენერგია რომ აღვიდგინო, ცოტაოდენ კონიაკს გეახლებით. ეტყობა, დღეს ვერ გამოვზომე. მეტი მომსვლია, სავარძელში ჩამძინებია. ტახტზე მაინც წამოვწოლილიყავი... გრიმიც არ მომიხსნია და არც ეს ჯამბაზის კოსტიუმი გამიხდია! (ყვირის) ეჰეი, არის აქ ვინმე? (სიჩუმე) რა თქმა უნდა, ყველა წასულა, სინათლეც გაუთიშიათ. (აყირავებულ ტაბურეტს წამოედება. აიღებს, დაჯდება, სანთელს იატაკზე დადებს) იმდენი რამ დამალევინა, დამჯდარს რომ ჩამეძინა?! ასე მარტო როგორ დამტოვეს მოხუცი კაცი! ეჰ–ეჰ–ეი! (პაუზა) მხოლოდ ექო პასუხობდა განწირულ ძახილს!! თავი მისკდება, გულ–მუცელი მეწვის. სულელი არა ვარ ახლა მე? დავითვერი და მიზეზიც კი არ ვიცი, ეს რატომ ჩავიდინე. შე კაი კაცო, ჯანმრთელობას თუ არ უფრთხილდები, ასაკს მაინც ეცი პატივი, სიბერე მაინც შეიბრალე, შე მართლაც ტაკიმასხარავ! (პაუზა) სიბერე... სიბერე. რა უსიამო სიტყვაა... როგორც არ უნდა მოიქცე, გინდ თავი გაიმხნევე, გინდ ითვალთმაქცე, გინდა იხუმრე და პასპორტშიც ნუღარ ჩაიხედავ, რეალობას მაინც ვერსად გაექცევი; ცხოვრება დამთავრებულია! სამოცდარვა წელი... სამოცდარვა! სად, როდის, როგორ გაფრენილა? მე შენ გეტყვი, დაგიბრუნდება. შესმული და დაცლილია სიცოცხლის არსი, ბოთლის ფსკერზე დარჩენილა ორიოდ ყლუპი და ისიც თხლე!! სიმართლე თუ გინდა, ეს არის. უკვე დროა, მიცვალებულის როლის რეპეტიციები დავიწყო. სიკვდილი საცაა კარზე მომიკაკუნებს. (ჩაბნელებულ სივრცეს მიაშტერდება) არა და, ამ სცენაზე უკვე ორმოცდახუთი წელია ვთამაშობ. ორმოცდახუთი წელია ვთამაშობ და, არ დამიჯერებთ, თეატრს ღამით მხოლოდ პირველად ვხედავ. რაც უნდა გაიკვირვოთ, მაინც ასეა; პირველად ვხედავ! გაგიჟდება კაცი! (რამპასთან მიდის) ვერაფერს ვარჩევ. ეს სუფლორის ჯიხური ჩანს. ლიტერის ლოჟასაც ვხედავ. სხვა–ყველაფერი სიშავეშია დანთქმული. შავი უძირო ორმო იმ სამარეს ჰგავს, სადაც მისი უდიდებულესობა თვით სიკვდილი იმალება. ო, რა სიცივეა! დარბაზიდან ისე უბერავს, როგორც ბუხრის გამწოვი მილიდან. ზედგამოჭრილი ალაგია სულთა გამოსაძახებლად. შემზარავია აქაურობა, სატანის წილი! ტანში შიშის ჭიანჭველებმა დამირბინეს. (ყვირის) ეჰეი! სადა ხართ? ეშმაკმა წაგიღოთ ყველანი? უფალო შემინდე. რა სატანა და ეშმაკი ამიტყდა. შეეშვი მოხუცო, ასეთ სიტყვებს. სმასაც შეეშვი. უკვე დაბერდი და სიკვდილიც მოგიახლოვდა. ჩემი ხნის ხალხი დილის ლოცვებსა და წირვებს არ აცდენს, აღსარებასა და ზიარებაზეც დადიან, სიკვდილისთვის ემზადებიან, განწმენდას ესწრაფიან, შენ კი... უწმინდური გამოთქმები, ლოთის სიფათი, ტაკიმასხარას კოსტიუმი! საზარელია ეს ყველაფერი. წავალ, საჩქაროდ გამოვიცვლი ტანსაცმელს. მთელ ღამეს აქ თუ გავათენებ, დილამდე სული გამძვრება. (კულისებისკენ მიდის. შედგება) არა და, რა დრო იყო, რა დრო იყო! ერთხელ თექვსმეტჯერ გამომიძახეს, სამი გვირგვინი მომართვეს, სამივე დაფნის; ყვავილებსა და საჩუქრებს თვლა არა ჰქონდა, აღფრთოვანებს კი – საზღვარი! დღეს? დღეს კი არავის აზრადაც არ მოსვლია, გაეღვიძებინა მთვრალი მოხუცი და შინ წაეყვანა. ბებერი ვარ, ბებერი, ძმებო, სამოცდარვა წლისა. ავადაც გახლავართ. ლამის ამომხდეს ჩემი სუსტი, უმწეო სული (მიდის) დავბერდი, დავჩაჩანაკდი. სიკვდილის დრო დამიდგა... თანაც მეშინია, ძალიან მეშინია. (უცებ შემობრუნდა) ეს ვინ მომაძახა, შინ წადიო? არა, შინ არ წავალ! არ მინდა! არა მაქვს სახლი, არა მაქვს, არა! ანდა იქ რა ვაკეთო? იქაც მარტო ვარ, არავინა მყავს ხმის გამცემი, არც ღვიძლნი ჩემნი, არც დედაბერი და არც ბავშვები. მარტო ვარ, მარტო, მინდვრის ქარივით, აი, მოვკვდები და არავინ გამიხსენებს. მეშინია ამ სიმარტოვის. არვინ გამათბობს, არავინ მომეფერება, მთვრალს ქვეშაგებში არვინ ჩამაწვენს. ნეტა ვისი ვარ? ვის დავკარგვივარ ან ვინ დამეძებს? ვიღას ვჭირდები? ვის ვუყვარვარ? არავის, ჩემო! აღარავის აღარ ვუყვარვარ. ვიცი, მეტყვით, მაყურებელს უყვარხარო, მაგრამ იცრუებთ. ხომ დაინახეთ, მაყურებელი დღეს როგორ მოიქცა? ყველა შინ წავიდა, ტკბილად ივაშხმეს, დაიძინეს და არავის გავხსენებივარ. არცერთ მათგანს არ გაახსენდა თავისი საბრალო ტაკიმასხარა. ყველას დაავიწყდა, რომ კაცი ვარ, კაცი, ადამიანი; რომ ცოცხალი ვარ და ძარღვებშიც სისხლი მიჩქეფს და არა წყალი. ტრაბახში ნუ ჩამომართმევთ და ეს სისხლი, ჩემი სისხლი ცისფერია. ჩემი წინაპრები თავადები იყვნენ. ვიდრე ამ ორმოში ჩავვარდებოდი, იუნკერი ვიყავი: მოხდენილი, პატიოსანი, გამბედავი, მამაცი, ფიცხი! ღმერთო, ო, ღმერთო, სად გაქრა ეს ყველაფერი? მერე? მერე რა მსახიობი, რა ოსტატი, რა საუცხოო აქტიორი დავდექი?! ო, ღმერთო, უფალო ჩემო, სად გაქრა ის დრო, ის ჟამი? აი, ჩავიხედე ამ შავ ორმოში და ყველაფერი გამახსენდა. ამ ღრმა და უძირო შავმა ხვრელმა შთანთქა ჩემი სიცოცხლის ორმოცდახუთი წელი. და მერე რა წლები! ახალგაზრდობით, რწმენით, ჭაბუკური გზნებითა და ულამაზეს ასულთა სიყვარულით სავსე! როცა კარიერას ვიწყებდი, როცა დაიწყო ჩემი ტრიუმფალური სვლა ამ სცენაზე, ერთმა ულამაზესმა გოგონამ შემიყვარა ჩემი ოსტატობითა და თამაშით გაოგნებულმა. ო, რა კოხტა, მოხდენილი, უბიწო, სუფთა, რა მგზნებარე იყო, ზაფხულის გარიჟრაჟივით! მისი ცისფერი თვალების შემოხედვასა და ზღაპრულ ღიმილს ვერავითარი უკუნეთი და ღამე ვერ გაუძლებდა. იმ დღეს ისეთი უნაკლო და მშვენიერი იყო, საფლავშიაც მემახსოვრება. ამ სილამაზით მოხიბლულმა და ბედნიერმა მუხლი მოვიყარე მის წინაშე და ხელი ვთხოვე... (იმედგაცრუებით) მან კი... მითხრა: სცენას თავი დაანებეო! სცე–ნას თა–ვი და–ა–ნე–ბე–თ! გესმით? მსახიობის სიყვარული შეეძლო, ცოლობა კი – არა!! კარგად მახსოვს, იმ დღეს ფლიდ უნამუსოს ვთამაშობდი... ვთამაშობდი და ვიგრძენი, როგორ ამეხილა თვალი. ვიგრძენი, რომ არავითარი წმინდა ხელოვნება არ არსებობს, რომ ყოველივე სიცრუე და ბოდვაა; რომ მე ვარ მონა, სათამაშო უსაქმურთა ხელში, მანჭია და იონბაზი! მაყურებელიც იმ დღეს შევიცანი და მას შემდეგ არც ტაშის გრიალისა მჯერა, არც გვირგვინებისა და არც აღტაცებისა! ტაშს კი მიკრავს, ჩემს ფოტოსურათებსაც ათობით ყიდულობს, მაგრამ უცხო ვარ, გარეშე პირი, ჭუჭყი, ტალახი! პატივმოყვარეობის გამო ჩემთან ურთიერთობას ეძებს, მაგრამ თავს ისე არ დაიმცირებს, საკუთარი და ან ქალიშვილი მომათხოვოს! არ მჯერა მათი! (ტაბურეტზე დაჯდება) აღარა მჯერა! თვალი ამეხილა მეთქი, გითხარით, მაგრამ ძალიან ძვირი დამიჯდა ეს გამოფხიზლება. იმ გოგონასთან ხსენებული ამბის შემდეგ ხელიდან წავედი; ამაო ცხოვრებით ვიცხოვრე, მომავლისკენ არც ვიყურებოდი. თავს ვიმასხარავებდი, ვლაზღანდარობდი, ვტაკიმასხარობდი, ტვინი გამეხრწნა! აფსუს, რა ხელოვანი, რა ტალანტი დავმარხე საკუთარი ხელით. დიახ, საკუთარი ხელით დავმარხე ჩემივე ნიჭი და მასთან ერთად დავკარგე ადამიანური სახე. მშთანთქა, ჩამყლაპა ამ შავმა ორმომ. ამას ადრე ვერა ვგრძნობდი, მაგრამ დღეს... იქ ჩემს საგრიმიორო ოთახში რომ გამეღვიძა, უკან მოვიხედე და თვალწინ განვლილი სამოცდარვა წელი კედელივით ამეფარა. წამსვე დავინახე საკუთარი სიბერე. მორჩა, გათავდა. (ატირდა) გაილია სიცოცხლე! უკვე გაღმა ვარ გასული. არა და, რა ძალა მქონდა,რა ფერები, რა დიქცია, მიხრა–მოხრა, რამდენი სიმი ჟღერდა ამ მკერდში! მაყურებელს სული ეხუთებოდა. აბა, ერთი, ყური დამიგდეთ. ცოტახანს მაცალეთ... გავიხსენო. ურიელ აკოსტა.

„ივდით, ო, ივდით, ცხარე ცრემლებით დაწერილია

ამ ყვავილების ყოველ ფურცელზე

ჩვენი გრძნობები, მთელი ჩვენი გადასავალი.

მაგრამ რაც იყო – არასოდეს განმეორდება.

ულმობელ მხეცად მე ჩავთვლიდი ჩემ საკუთარ თავს,

რომ ჩემი სულის არ დავძლიო კვნესა–ჩივილი,

რომ საშინელი გზა არ გიჩვენო

და რომ არ გითხრა გულახდილად: „უნდა იცოდე,

შენ აქ მოგელის არჩევანი, იქნებ–დაღუპვა!“

შენ ხომ არ იცი, თუ რა მომელის;

გასამართლება, შეჩვენება, შემდეგ – განდევნა.

შეჩვენებულსა ნუ შეიყვარებ.

ეს შეჩვენება მიმაჩნია მე ჩემს დიდებად,

მაგრამ უფლებას მე არ მივცემ ქვეყნად არავის,

რომ ჩემთან ერთად ეს დიდება გაიზიაროს“.

როგორია? მგონი, არა უშავდა, ყოველ შემთხვევაში, ცუდი არ იყო. მოზღვავდა, მოზღვავდა ტრიუმფით წაკითხული მონოლოგები. წარმოიდგინეთ, ღამეა, ბნელა. მოქუფრულ ციდან გრგვინვა ისმის, წვიმა რახუნობს და ელვა კვეთს ზეციურ სიღრმეს. ქარი ზუზუნებს. თითქმის წარღვნა და გრიგალია!

„იზუზუნე და იქროლე შენ, ქარო მსუსხავო,

უბერე, ვიდრე ღაწვნი ზედ არ დაგასკდებიან!

გადმოენთხიეთ, წყლისა ღვარნო, და შენც, გრიგალო,

წამოუბერე, წამოღვარე ზვირთნი ზღვისანი

და სრულად შთანთქე ეს ქვეყანა ძირით თხემამდე!

თქვენც, ელდაზედა უმაღლესნო ელვისა ცეცხლნო,

ზედ მოესიეთ ამ ჩემს მოხუც ჭაღარა თავსა!...

გაანადგურე, განაბნივე და მტვრად აღგავე

თესლნი უმადურთ ადამიანთ დამბადებელნი!

აქ ხუმარა მეუბნებოდა: „ნათლი, ა, ნათლი! ეხლა რა სჯობია; მშრალ ჭერქვეშ წოლა, თუ ამ ავდარში დგომაო?“ გადარეული განა იმას ყურს მივუგდებდი?!

„იჭექ–იქუხე, წვიმა ღვარნე, ცეცხლი აფრქვიე!

წვიმა, გრიგალი, ქარი, ცეცხლი, ჭექა, ქუხილი

ჩემი სისხლ–ხორცნი, ჩემი შვილნი როდი არიან?

თქვენ სტიქიონნო, მე არ გწამებთ ულმობელობას,

სამეფო ჩემი მე ხომ თქვენთვის არ მომიცია,

ხომ ჩემ შვილებად აროდეს არ მიწოდებიხართ!

მაშ, ეგ საზარო რისხვა თქვენი დამეცით თავსა!

აჰა, აქ ვდგევარ თქვენს წინაშე ქედმოდრეკილი,

ღონემიხდილი, შესაბრალი, მოძულებული,

მე–ბერიკაცი განდევნილი შვილთა ჩემთაგან!

აქ ისევ ხუმარა მეჩრებოდა: „იცი, ბიძიავ, ვისაც ეხლა თავშესაფარებელი აქვს, იმას თავიც ჰქონია და იმ თავში – ცოტაოდენი ტვინიც!“

დიდი შექსპირი „მეფე ლირი!“ უდიდესი ძალა და ნიჭი! გენიოსი! არც მე ვიყავი ცუდი ამ როლში. „ჰამლეტიც“ უნდა გავიხსენო აქ დიალოგს შემოგთავაზებთ. გთხოვთ, ნუ შეგეშლებათ, ჰამლეტს ვთამაშობდი, გილდენსტერნს კი არა.

**ჰამლეტი** – აი, სალამურის დამკვრელნიც მოვიდნენ. აბა, ერთი, ეგ სალამური მაჩვენე. (გილდენსტერნს) მაშ, თქვენთან წამოვიდე? რად მივლით გარს ისე, თითქოს ნადირი ვიყო და მახეში გაბმას მიპირებდეთ?

**გილდენსტერნი** – ბატონო ჩემო, თუ ჩემი მოვალეობა მაკადნიერებს, ჩემი თქვენდამი სიყვარული თითქმის უზრდელობასაც მაბედვინებს.

**ჰამლეტი** – კარგად ვერ გავიგე, რა სთქვი. აბა, ეს სალამური დაუკარ.

**გილდენსტერნი** – დაკვრა არ ვიცი, ხელმწიფის შვილო.

**ჰამლეტი** – როგორც იყოს.

**გილდენსტერნი** – გარწმუნებთ, რომ არ ვიცი.

**ჰამლეტი** – გევედრები, დაუკარ.

**გილდენსტერნი** – ისიც არ ვიცი, ხელი როგორ მოვკიდო.

**ჰამლეტი** – ეს ისე ადვილია, როგორც სიცრუის თქმა. აი, ამ თვლებზე თითები ათამაშე, პირით სული ჩაჰბერე და ესეც საამოდ სასმენელ სამუსიკო ხმას გამოსცემს. აი, ხომ ხედავ, როგორ უნდა მოჰკიდო ხელი?

**გილდენსტერნი** – არ შემიძლიან ეგ საამოდ სასმენი ხმა გამოვაცემინო. მაგ საქმეში დახელოვნებული არა ვარ.

**ჰამლეტი** – ახლა ხომ ჰხედავთ, როგორი უღირსი და არად ჩასაგდები გგონივართ? თქვენ გინდათ, რომ მე თქვენი საკრავი ვიყო, ჩემი ხელში დაჭერა ადვილად მიგაჩნიათ; გინდათ, ჩემს საიდუმლოს გული ამოაცალოთ და ჩემის სულის სიმებს სათითაოდ ხმა ამოაღებინოთ... და ამ მცირე მუსიკის საკრავს კი, რომელიც წყაროა ჰარმონიისა, ამბობთ, ხმას ვერ ამოვაღებინებო. როგორ? თქვენ გგონიათ, მე ამ პატარა სალამურზედ უფრო ადვილი დასაკრავი ვიყო! მიწოდეთ მე, რა საკრავის სახელიც გინდათ, მაგრამ ესეც იცოდეთ, რომ შეგიძლიათ გამაწვალოთ, რამდენიცა გსურთ და ჩემზე დაკვრას კი ვერ მოახერხებთ“. (ხარხარებს და ტაშსა სცემს).

ბრავო! ბრავო! ბრავო! დიდებულია, დიდებული. სიბერე არა ის არ გინდა?! რა სიბერე, რის სიბერე? რა დროს სიბერეა? ეს სულელებმა მოიგონეს და მოჩმახეს. ჩემი ყოველი ძარღვიდან და ნერვიდან ენერგია შადრევანივით ჩქეფს. ეს განახლებაა, ახალგაზრდობა, სიცოცხლე! ტალანტთან სიბერეს რა ხელი აქვს? კი არ გავგიჟებულვარ... თუ ავაფრინე? ღმერთო, დამეხმარე, გონს მოვეგო; უფალო, გადმომხედე მოწყალე თვალით. დამამაშვიდე; სიმშვიდეს ეძებ? აი, სიმშვიდე და სინაზეც...

„გაზაფხულის საღამოა მშვიდი,

ხიდან ხეზე გადაფრინდა ჩიტი“.

თუ გსმენიათ სხვა ამდაგვარი შედევრი? რა გამჭვირვალე სიჩუმეა:

„გაზაფხულის საღამოა მშვიდი,

ხიდან ხეზე გადაფრინდა ჩიტი“.

გენიალურია! სადაც დიდი ხელოვნებაა, სადაც დიდი ნიჭია, სადაც ტალანტია, იქ არც სიბერეა, არც სიმარტოვე, არც ავადმყოფობა. იქ სიკვდილიც კი უძლურია. (ისევ ატირდა) თუმცა... ჰანგები შემომელია. დასრულდა სიმღერაცა და ნიჭიც. გამოწურული ლიმონივითა ვგდივარ, ჟანგიანი მოღუნული ლურსმანივით ვიხუთები ძველმანების რკინის კოლოფში. ეგებ, ძალა მოვიკრიბო და შინ წავიდე. ტალანტი არა! მეფის ამალის წევრადაც აღარ ვარგივარ, ამ როლისთვისაც დავბერდი.

„აწ კი მშვიდობით საუკუნოდ სულის სიმშვიდევ,

მშვიდობით, სპანნო, ჯიღოსანნო, დიდნო ბრძოლანო,

თავმოყვარების სათნოებად გადამქცეველნო!

მშვიდობით, ჩემის თავმომწონე ცხენის ჭიხვინო,

გულის აღმძვრელო დაფდაფებო, ბუკის მკვეთრო ხმავ,

ყურთა გამგმირო სალამურო, სამეფო დროშავ,

დაუდგრომლობავ, მღელვარებავ დიდებულ ომთა,

ბრძოლის მშვენებავ, სიამაყის თვალის მიმტაცო.

ოჰ, თქვენც მშვიდობით, მანქანანო სიკვდილის მბადნო,

რომელთ ყელიდამ გამოჰქუხს ხმა სმენად საშიში,

როგორც უკვდავის იუპიტერის საზარო გრგვინვა!

ოტელოს ჩარხი ბედუკუღმა გადატრიალდა!“.

ჩემი ბედი კი უკვე აღარც ტრიალებს, გაქვავდა, მორჩა. უჰ, დავიღალე, წავალ ჩემს ოთახში... ტანსაცმელს გამოვიცვლი და შინ წავალ; ალბათ, მელოდებიან. თუმცა რომ მელოდებოდნენ, აქაც მომაკითხავდნენ. ლოდინიც არის და ლოდინიც... ლოდინსაც გააჩნია. გააჩნია, ვის ელოდები, ან, უარესი - რას ელოდები. ოჰ, რა უზომოდ თავმოყვარე ვარ! ამ პატარა, ამწუთიერ ლოდინს გაუძლებდა კაცი, მთელი ცხოვრება უფრო დიდი და საბედისწერო მოლოდინი სულს რომ არ მილევდეს და დაუყოვნებელ პასუხს რომ არ მთხოვდეს:

ტყემ მოისხა ფოთოლი,

აგერ, მერცხალიც ჭყივის,

ბაღში ვაზი ობოლი,

მეტის ლხენითა სტირის,

აყვავებულა მდელო,

აყვავებულა მთები.

მამულო, საყვარელო...

(აქ ჩემს საყვარელ მსახიობს ვურჩევ, ბოლო სტრიქონი გაითამაშოს. თუ ჩემი რჩევა არ ივარგებს, მაშინ წარმოსთქვას. იმედია, ეცოდინება).